



جامعة القاهرة

القاهرة
كلية الآثار
قسم الآثار المصرية
الدراسات العليا

فاعة بـ(B) معبد دندرة

(دراسة لغوية - حضارية)

رسالة مقدمة لنبيل درجة الماجستير

فى الآثار المصرية

مقدمة من الباحث
محمد أحمد السيد محمد

تحت إشراف

د. عبد الرحمن على عبد الرحمن
مدرس بقسم الآثار المصرية - كلية الآثار جامعة
القاهرة

د. حسان إبراهيم عامر
أستاذ مساعد بقسم الآثار المصرية - كلية الآثار جامعة
القاهرة

الاسم/ محمد أحمد السيد محمد على
تاريخ و جهة الميلاد/ ١٩٨٦-١-١ — فاقوس/شرقية
الدرجة/ ماجستير
التخصص/ اللغة و آثار مصر في العصرین اليوناني والروماني
المشرفون/ أ.م.د/ حسان ابراهيم عامر - عبد الرحمن على محمد عبد الرحمن
عنوان الرسالة/ قاعة $sh(B)$ بمعبد ندرة (دراسة لغوية - حضارية)

ملخص الرسالة

يعتبر معبد ندرة واحداً من أهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرين اليوناني والروماني نظراً لجودة حفظه ولما تحويه جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة قيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر.

هذا بالإضافة إلى ما يحتويه من سراديب تعد من أشهر وأهم السراديب الملحقة بالمعابد نظراً لتنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص ذاخرة بالمعلومات القيمة، هذا بالإضافة إلى تطابق أسماء بعض قاعات تلك السراديب مع أسماء بعض القاعات المحيطة بقدس أقدس المعبد مما يشير إلى وجود علاقة تربط بين تلك القاعات بعضها البعض الآخر وطبقاً لما سبق ذكره فقد تم اختيار هذا الموضوع للدراسة والبحث.

و القاعة من الداخل مقسمة بطريقة منتظمة حسب الأسلوب المصري في تقسيم المناظر على الجدران إلى الأجزاء التالية (من أسفل إلى أعلى):

أولاً: أفريز زخرفي سفلي يمثل قاعدة الجدار ويظهر فيه مناظر مرتبطة بالعالم الدنیوی وتتكون من وحدة زخرفية تتكرر باستمرار تمثل الله النيل محضراً للقدمات لآلله القاعة.

ثانياً: أفريز كتابي سفلي يحيط بجميع جدران القاعة

ثالثاً: ثلات سجلات أفقية تحتوى على مناظر لتقديرات متعددة ويحتوى كلا من الجدارين الشرقي والغربي على ٦ مناظر وكل من الجدارين الشمالي والجنوبي على ٩ مناظر.

رابعاً: أفريز كتابي علوى يحيط بجميع جدران القاعة وهذا الأفريز بصفة عامة يغلب عليه الطابع الدينى حيث يشير الى الوظيفة والدور الدينى الذى تلعبه القاعة فى المعبد.

خامساً: أفريز زخرفى علوى يتكون من مجموعة من الوحدات المتتالية من علامات *hkr* تتكرر فى سيمترية منتظمة على جميع جدران القاعة.

وتنقسم هذه الدراسة الى مقدمة وخمسة فصول كالتالى

١- **المقدمة:** وتشتمل على:

أولاً: دراسة لمنطقة دندرة ومعبدها وموقع القاعة بالمعبد ووصفها العام.

ثانياً: مقدمة عن قاعات *sh* مسماتها ووظيفتها فى المعابد المصرية.

٢- **الفصل الأول:** ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر واجهة القاعة من الداخل ودعامتى وسمكى جدار المدخل بالإضافة الى واجهة المدخل من الداخل.

٣- **الفصل الثانى:** ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص الأفريز العلوية والسفلية للقاعة وتعليق عليها.

٤- **الفصل الثالث :** ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر التقدمة المسجلة على جدران القاعة والتى ظهرت فى ثلات مستويات .

٥- **الفصل الرابع :** ويحتوى على الوصف والترجمة وتعليق للسجل الزخرفى العلوى والسفلى للقاعة.

٦- **الفصل الخامس :** ويحتوى على الدراسة التحليلية للقاعة وينقسم هذا الفصل الى عدة أجزاء هي كالتالى:

• **أولاً:** ماهية قاعة *sh* بمعبد دندرة

• **ثانياً:** الدور الوظيفى لقاعة *sh* بمعبد دندرة

• **ثالثاً:** الدور الدينى لقاعة *sh* بمعبد دندرة

رابعاً: دراسة تحليلية للمعنى الرمزى والدينى لمناظر ونصوص التقدمات

الكلمات الدالة على الرسالة:

- دندرة
- قاعة *sh*
- الإلهة حتحور
- الإله ايحي
- الإله حورسماتاوى
- صالة التجلى Z
- خاديت
- عيد رأس السنة
- عيد اليوم الثاني من شهر توت
- *hnmt itn*

شكر وتقدير

احمد الله سبحانه وتعالى واسكر فضله ان يسر لى السبيل لإتمام هذا العمل المتواضع فى مجال الدراسات الباطلية .

ولا يسعنى فى هذا المقام إلا أن أتوجه بخالص شكري وتقديري وإمتنانى لأستاذى الفاضل الأستاذ الدكتور/حسان إبراهيم عامر، على تفضل سيادته بقبول الإشراف على هذا البحث وعلى كل ما تفضل به سيادته بتقديمه لي من عون ومساعدة وتوجيهات قيمة وتيسير كافة الصعوبات التي واجهتى من أجل إتمام هذا البحث ، وما أفاده على من علمه الغزير فى هذا المجال، وما أمنى به من مراجع علمية ساهمت في إخراج هذا العمل ، ولا أجدى من الكلمات ما أعبر به عن شكري له على هذا العطاء المتذوق فلسيادته منى أسمى آيات التقدير والعرفان.

كما أتقدم بخالص شكري وتقديري الى أستاذى الفاضل الدكتور/ عبد الرحمن على محمد عبد الرحمن لقبول سيادته الإشراف المشارك على هذا البحث وما بذله معى من جهد وما أفرده من وقت ثمين في مراجعة متن البحث في أناة وصبر ، فجزاه الله عنى خير الجزاء.

كما أتقدم بخالص شكري وتقديري الى أستاذى الفاضلة الدكتورة/ حنان على محرم طه التي يرجع لسيادتها الفضل في تعلمى للغة المصرية القديمة في العصر البطلى فلها منى كل الإعزاز والتقدير.

وأتوجه أيضاً بخالص الشكر والتقدير للزميل الفاضل الأستاذ/ أحمد خلف الله سفينة والذي يرجع إليه الفضل في اختيار موضوع هذا البحث وأنذر لسيادته بكل الإعزاز والتقدير ما قدمه لى طوال فترة البحث فله مني خالص الشكر.

كما أتقدم بخالص الشكر الى أستاذتى في كلية الآثار جامعة الفيوم والذين تلقيت على أيديهم العلم وأخص بالذكر منهم الأستاذ الدكتور/عادل فريد طوبيا ، والأستاذ الدكتور/ وزير ووزير عبد الوهاب ، والأستاذ الدكتور/ ناجح عمر على ، والأستاذة الدكتورة/ الهام حسين يونس وكل السادة المدرسين المساعدين والمعيدين بكلية الآثار جامعة الفيوم.

كما اتوجه بخالص الشكر والتقدير للأستاذة/ مروة رجب يوسف التي قامت بكتابه هذا
البحث ورجحته فلها مني جزيل الشكر.

كما أتقدم بخالص الشكر للسادة القائمين على مكتبات كلية الآثار بجامعة القاهرة والفيوم
ومركز البحث الأمريكي ، والمعهد الفرنسي للآثار الشرقية.

وأخيراً اسجل عظيم امتناني وشكرى لكل من قدم لى يد المساعدة والعون ولو بكلمة تشجيع
وأعتذر لمن سقط مني أسمه سهوا والله أسأل ان يتقبل مني هذا العمل.

[**وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب**]

قائمة الاختصارات

(أ) اختصارات الدوريات

ADAIK= Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts
Kairo, Glückstadt, Hamburg, New York

ASAE=Annales du service des antiquités de l'Egypte, Kairo

BdÉ= Bibliothéque d'étude, Institut français d'archéologie orientale,
Kairo

Beiträge Bf = Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und
Altertumskunde, Kairo;1944: zürich; ab 1950:Kairo; ab 1969:
Wiesbaden

BIFAO= Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale, Kairo

CdE=Chronique d'Égypte, Brüssels

DAWW= Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der
Wissenschaften,Wien, 1950

GM= Göttinger Miszellen, Göttingen, Beitrage Zu ägyptologischen
Diskussion

JARCE= Journal of the American Research Center in Egypt, Boston

JEA= Journal of Egyptian Archaeology,London

LÄ= Lexikon der Ägyptologie, Wiesbaden

MÄS= Müncher Ägyptologische Studien , Berlin, München

MDAIK= Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts ,
Abteilung Kairo ; bis 1944: Mitteilungen des Deutschen Instituts für
Ägyptische Altertumskunde in Kairo, Berlin, Wiesbaden, 1970,
Mainz

OLA= Orientalia Lovaniensia Analecta, Löwen

RAPH= Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire, Kairo

RdE= Revue d'égyptologie, Kairo; ab Bd 7, Paris

Rec.Trav= Recueil de travaux relatifs à la philologie et à
l'archéologie égyptiennes et assyriennes, Paris

SAK= Studien zur Altägyptischen kultur, Hamburg

ZÄS= Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde,
Leipzig, Berlin

ب) اختصارات المراجع:

Daumas,Mam.Dendera:

F.Daumas,Les Mammisis de Dendera, IFAO,Le Caire,1959.

Daumas,Temple d'Hathor:

F.Daumas,Dendera et le temple d'Hathor,RAPH 29,1969.

Dendera:

- É. Chassinat,Le temple de Dendera,5 vols., Le Caire,1934-1952.
- É. Chassiant,et F.Daumas, Le temple de Dendera,vols.,6-8, Le Caire, 1965-1978.
- F.Daumas,Le temple de Dendera, vol.9,Le Caire 1987.

Edfou:

Chassinat, E., Le temple d'Edfou, 14 vols. Le Caire, 1926-1968.

Eldamaty,Isis-Hathor :

M.M. Eldamaty ,Isis-Hathor im Tempel von Dendera. Aspekte spätägyptischer kultur , Aeg Trev 7 (Festschrift für ErichWinter),1994,pp.81-87.

FEPT:

R.O.Faulkner,The Ancient Egyptian Pyramid Texts, 2vols, .Oxford,1969

Gardiner,Grammar:

A.H. Gardiner, Egyptian Grammar: being an introduction to the study of Hieroglyphs, Oxford, London,1957.

Gauthier, DG:

H. Gauthier, Dictionnaire des noms géographiques, contenus dans les texts hiéroglyphiques, 7 Bde, le Caire, 1925-1931.

Goyon, Les dieux-gardiens:

J-C. Goyon, Les dieux-gardiens et genése des Tempeles,(d'après les texts égyptiens de l'époque gréco-romaine), les soixante d'Edfou et les soixante-dix-sept dieux de pharbaethos,Bde 93(1-2),1985.

Harris,Minerals:

J.R. Harris, Lexicographical studies in Ancient Egyptian Minerals, VIO 54, Berlin,1961.

Hassan, Giza:

S.Hassan, Excavations at Giza , BdE 10, Oxford and Cairo, 1929-1960.

Ibrahim,Kingship:

M.E.A. Ibrahim, Aspects of Egyptian Kingship according to the Inscriptions of the Temple of Edfu, Cairo,1971.

Lesko ,DLE:

Leonard H. Lesko, A Dictionary of Late Egyptian ,5 volumes ,Berkeley ,1982-1990

Mariette, Denderah:

A.Mariette, Dendérah, Description générale du grande temple de cette ville, 5 BdE, Paris, 1870-80.

Meeks, Ann. Lex:

D. Meeks, L'annéé lexicographique, Tome I (1977), Paris 1980; Tome II (1978),1981; Tome III (1979),1982.

Montet,Géographie:

P. Montet, Géographie de l'Egypte ancienne, 2 Bde, paris, 1957-1961.

PM:

B. Porter, & L.B Moss, Topographical bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings,7 Bde, Oxford, 1927-1952, 1960.

Pyr:

K. Sethe, Die altägyptischen Pyramidentext, 4 Bde, Lepizig, 1908 - 1922.

Sauneron,Esna V:

S.Sauneron, Les Fêtes religieuses d'Esna, IFAO, Le Caire, 1962.

Urk:

Urkunden des aegyptischen Altertums, I-VIII, Berlin& Leipzig,1904-1957

Valeurs:

Daumas,F.et autre, Valeurs phonétiques des signes hieroglyphiques d'Epoque Greco-Romaine.4 vols, Montpellier,1988-1995.

Wb:

A. Erman, H. Grapow, wörterbuch der ägyptischen Sprache, 6 Bde, Berlin und Leipzig² ,1926-53.

WPL:

P. Wilson, A Ptolemaic Lexikon, A lexicographical study of the texts in the temple of Edfu, OLA 78,1977.

GUM:

Otto,E., Gott und Mench Nach den Ägyptischen Tempelin schriften der Griechish-Romischenzeit, Heidelberg, 1964.

فهرس المحتويات

III- I	تمهيد
١٧-١	المقدمة
	اولاً: مقدمة عن معبد ندرة وقاعة <i>sh</i> فيه ووصفها العام ثانياً: مقدمة عن قاعة <i>sh</i> وتسميتها وتطورها في المعابد البطلمية
٦٧-٦٨	<u>الفصل الاول:</u> مناظر ونقوش المدخل
٣٣-٢١ ٤٤-٣٤	اولاً: مناظر ونقوش المدخل من الخارج وتنقسم الى: أ- منظر ونص العتب السفلى. ب- نقوش دعامتى المدخل. ثانياً: مناظر ونقوش سمكى المدخل وتنقسم الى: أ- نص الجانبين الأيمن والأيسر. ب- مناظر ونقوش الجدارين الأيمن والأيسر للمدخل
٥٤-٤٥ ٦٥-٥٥ ٦٧-٦٦	ثالثاً: مناظر ونقوش المدخل من الداخل
٩٧-٦٨	<u>الفصل الثاني:</u> نقوش الأفاريز
٨٤-٧٢ ٩٧-٨٥	اولاً: نص الأفريز الكتابي السفلى ثانياً: نص الأفريز الكتابي العلوي
٢٦٠-٩٨	<u>الفصل الثالث:</u> الوصف والترجمة والتعليق اللغوى والحضارى لمناظر ونقوش التقدمة
١٥٣-١٠٣	اولاً: السجل الاول على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي
١٠٥-١٠٣	منظر ونص تبعد الملك على الجدار الغربى جهة اليمين
١٠٧-١٠٦	منظر ونص تبعد الملك على الجدار الغربى جهة اليسار
١١٣ - ١٠٨	منظر ونص تقدمة اللotos على الجدار الشمالي
١١٨ - ١١٤	منظر ونص تقدمة اوز <i>r3</i> وصولجان البردى على الجدار الجنوبي
١٢٣ - ١١٩	منظر ونص تقدمة الزهور اليانعة <i>rnpwt</i> على الجدار الشمالي
١٣٠ - ١٢٤	منظر ونص تقدمة البردى على الجدار الجنوبي
١٣٧ - ١٣١	منظر ونص تقدمة الجعة <i>hnkt</i> على الجدار الشمالي

١٤٤ - ١٣٨	منظر ونص تقدمة النبيذ <i>irp</i> على الجدار الجنوبي
١٤٩ - ١٤٥	منظر ونص تقدمة الماعت على الجدار الشرقي جهة اليمين
١٥٣ - ١٥٠	منظر ونص تقدمة الماعت على الجدار الشرقي جهة اليسار
٢٠٤ - ١٥٤	ثانياً: السجل الثاني على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي والغربي
١٥٨ - ١٥٤	منظر ونص تقدمه المرأة على الجدار الغربي جهة اليمين
١٦٣ - ١٥٩	نص ومنظر تقدمه المرأة على الجدار الغربي جهة اليسار
١٦٨ - ١٦٤	نص ومنظر تقدمه المركب <i>mskitt</i> على الجدار الشمالي
١٧٣ - ١٦٩	نص ومنظر تقدمه المركب <i>mndt</i> على الجدار الجنوبي
١٧٩ - ١٧٤	نص ومنظر تقدمه سكبه الماء الجدار الشمالي
١٨٤ - ١٨٠	منظر ونص تقدمة الماء البارد على الجدار الجنوبي
١٩٠ - ١٨٥	نص ومنظر تقدمه البخور على الجدار الشمالي
١٩٤ - ١٩١	نص ومنظر تقدمه البخور على الجدار الجنوبي
١٩٩ - ١٩٥	نص ومنظر تقدمه قلادة <i>bb</i> على الجدار الشرقي جهة اليمين
٢٠٤ - ٢٠٠	نص ومنظر تقدمه قلادة <i>bb</i> على الجدار الشرقي جهة اليسار
٢٦١ - ٢٥٥	ثالثاً: السجل الثالث على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي والغربي
٢٠٩ - ٢٠٥	منظر ونص تقدمة الساعة المائية على الجدار الغربي جهة اليمين
٢١٥ - ٢١٠	منظر ونص تقدمة الكحل على الجدار الغربي جهة اليسار
٢٢٠ - ٢١٦	منظر ونص رفع القرابين <i>ht</i> على الجدار الشمالي
٢٢٥ - ٢٢١	منظر ونص رفع القرابين <i>ht</i> على الجدار الجنوبي
٢٣١ - ٢٢٦	منظر ونص التعبد للالهة حتحور على الجدار الشمالي
٢٣٦ - ٢٣٢	منظر ونص تقدمة عقد المنيت على الجدار الجنوبي
٢٤١ - ٢٣٧	منظر ونص ذبح الوعول على الجدار الشمالي:
٢٤٧ - ٢٤٢	منظر ونص تقدمة القماش <i>nms</i> على الجدار الجنوبي
٢٥٣ - ٢٤٨	منظر ونص تقدمة بخور المر على الجدار الشرقي جهة اليمين
٢٦٠ - ٢٥٤	منظر ونص تقدمة القماش <i>mnht</i> على الجدار الشرقي جهة اليسار
٢٩٣ - ٢٦١	الفصل الرابع: السجل الزخرفي السفلي على الجدار الشرقي والشمالي والجنوبي والغربي

٣٤٢-٢٩٤	الفصل الخامس: دراسة تحليلية لقاعة <i>sh</i>
٣٠٠-٢٩٦	<u>أولاً:</u> ماهية قاعة <i>sh</i> بمعبد دندرة
٣٠١	<u>ثانياً:</u> الدور الوظيفي لقاعة <i>sh</i> بمعبد دندرة
٣٠٢	<u>ثالثاً:</u> الدور الديني لقاعة <i>sh</i> بمعبد دندرة
٣٣٤-٣٠٣	<u>رابعاً:</u> دراسة تحليلية للمعنى الرمزي والديني لمناظر ونصوص التقدمات بالقاعة
٣٤٢-٣٣٥	الخاتمة و نتائج الدراسة
٣٥٤-٣٤٣	قائمة المراجع
٣٦٧-٣٥٥	الفهارس
٣٥٨-٢٥٦	فهرس باهم المفردات التي تم التعليق عليها
٣٥٩	فهرس بالكتاب الصوتية لاحم ألقاب الملك بالقاعة
٣٦٢-٣٦٠	فهرس بأسماء المعبدات
٣٦٥-٣٦٣	فهرس باهم الأماكن التي تم التعليق عليها
٣٦٧-٣٦٦	فهرس بأسماء الملوك
٣٧١-٣٦٨	فهرس الأشكال
٣٨٨-٣٧٢	قائمة الأشكال التوضيحية

تمهيد

يعتبر معبد دندرة واحدا من اهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرین اليوناني والرومانی نظرا لجودة حفظه ولما تحويه جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة قيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر.

هذا بالإضافة الى ما يحتويه من سراديب تعد من أشهر واهم السراديب الملحة بالمعابد نظرا لتنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص ذاخرة بالمعلومات القيمة، هذا بالإضافة الى تطابق أسماء بعض قاعات تلك السراديب مع أسماء بعض القاعات المحيطة بقدس أقدس المعبد مما يشير الى وجود علاقة تربط بين تلك القاعات بعضها بالبعض الآخر و طبقا لما سبق ذكره فقد تم اختيار هذا الموضوع للدراسة والبحث.

الدراسات السابقة للموضوع :

لا توجد دراسة سابقة لنصوص هذه القاعة ، وإنما قام Daumas,F بنسخ نصوص هذه القاعة في مؤلفه Le Temple de Dendera ,Vol.IX ولم يتطرق أحد لترجمة او دراسة هذه النصوص بالكامل من قبل .

الهدف من الدراسة :

١) دراسة كل النصوص والمناظر المصورة على جدران القاعة والتعرف على أنواع التقدمات التي تتضمنها وتوضيح ما تشير إليه من قيم رمزية في محاولة للتعرف على محتويات هذه القاعة وربطها بباقي قاعات المعبد .

٢) معرفة الدور الذي لعبته القاعة بصورة واضحة داخل معبد دندرة علما بأن نصوص هذه القاعة لم يتطرق لها أحد من قبل بالدراسة.

٣) التعرف على ملامح التطور اللغوي الكبير الذي طرأ على الكتابة المصرية القديمة والتعليق على المفردات والصفات واللغة وأسماء وكنيات الآلهة التي وردت بالقاعة.

المصادر الرئيسية:

اعتمد الباحث في ترجمته لهذه الدراسة على مجموعة من المصادر الرئيسية والقواميس وهي كالتالي: